

部分术语对照表

SmartTech

Portable Executable	很多资料上将其译为“可移植的执行体”。但从形式上来看，它是个形容词。因此这个翻译并不十分恰当。译者参考 MSDN Library 将其译为“可移植可执行”，有时并不强调这个词时，将其译为“可执行”。
Common Object File Format	有些资料将其译为“通用对象文件格式”。但在我国计算机界，“object”一词除用于面向对象方面外，一般将其译为“目标”。特别是称由编译器生成的 obj 文件为“目标文件”。因此这里将其译为“通用目标文件格式”。
section	它可以译为“段”或“节”。但如果把它译成“段”，那它又与“segment”一词分不清，而后者译为“段”应该是没有任何异议的。虽然我们经常说“代码段”、“数据段”之类的词，但提到这些词更容易使我们联想到 DOS 下的“段”，而不是 PE 文件中的“段”。这可能与我们接触它们的先后顺序有关。在我国，学习汇编的人几乎全部都是先接触 DOS 下的汇编。因此这里将其译为“节”。
stub	很多资料将其译为“存根”，其中我所见到的由潘爱民先生翻译的书都将其译为“存根”。众所周知，“存根”一词主要用于票据方面，用在这里并不能充分表达其含义。译者参考《Microsoft Computer Dictionary》在这里将其译作“占位程序”。这个译法并不一定适合所有情况，但在这里还是比较贴切的。
field	它用于表示一个结构中的成员。可以被译为“域”或“字段”，但“字段”更经常用于数据库方面，因此在这里将其译作“域”。
thunk	有的资料及计算机词典将其翻译为“形实替换程序”。虽然这能表达“thunk”一词的含义，单独解释时也比较合适，但把这个翻译放在文章中时，给人感觉不好。感觉最好能将其翻译为一个两字词。这里译者只能将就使用上面的译法，所幸出现次数不多。
dump	这个词的意思很多人都知道，但要让他用个词具体表达出来，恐怕也不是那么简单吧。它基本上就是把某些东西中的内容抓取出来的意思。很多资料都把它译为“转储”，虽然这个译法并不能充分表达它的意思，但也找不到更好的表达方法。
mangle 或 decorate	这两个词用来表示 C/C++ 等编译器内部对函数名称等标识符的更改，主要用于对重载函数等的处理。这个词也是没有比较合适的译法，现在很多人都将译作“修饰”。译者也使用这个译法。
round	在讨论各种对齐值时，经常使用这个词。它表示将某一个值调整为另一个值的倍数，调整后的值必须大于或等于原来的值并且与它最接近。在数学中它被译作四舍五入。但这里不能说成是四舍五入，因为它只“入”不“舍”，因此将其译作“向上舍入”。